

# La terminologia della medicina digitale: il caso “problematico” del termine “*e- health*” nei dizionari e nei glossari online

Carolina Iazzetta  
Università degli Studi di Napoli “Parthenope”



**Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle  
Digital Humanities**

Convegno Associazione Italiana per  
la Terminologia

[10/12/21]

Università degli Studi di Verona



---

*“Nominare in maniera corretta le cose  
è un modo per tentare di diminuire  
la sofferenza e il disordine che ci sono nel mondo”  
Albert Camus*

Medicina digitale

App per la salute

Terapie digitali

Telemedicina

Paziente virtuale

Cybermedicina

# Pandemia COVID-19

Ippocrate ↔ Turing

---

Intensificazione del connubio **medicina/salute** e **Digital Humanities**.

---


Proliferazione di **neologismi** (nella maggior parte dei casi conati a partire dal prefisso *tele*: telemedicina, telesalute, tele sanità, telemonitoraggio, teleassistenza, teleconsulti) e utilizzo di termini appartenenti all'**informatica**, alla **tecnologia** e al **marketing** nell'ambito della medicina digitale.

---

Nuove **risorse lessicografiche** on-line di supporto terminologico, implementazione di **biblioteche elettroniche nazionali per la salute** (Bibliosan, prototipo Bensalute), di **banche dati biomediche** e di **riviste mediche elettroniche** (*e-journals*).


---

Incremento di forme di comunicazione quali **podcast**, **blog**, **wiki** (Ganfyd), **Dottor Google**, **online health communities**, **app** (*Famil.care*, *Doctolib*, *Medgate\_* ).



## Glossari e dizionari sulla telemedicina

- *Glossaire terminologique en télésanté du Chu Sainte-Justine, glossaire E-Santé Occitanie, glossaire de l'innovation en santé;*
- *Glossary of eHealth terms, Digital Health Europe glossary, Digital health terminology guide;*
- *Ehealth suisse*, disponibile in italiano, tedesco, francese e inglese;
- Glossario della *Digital Medicine* (<https://www.digitalmedicine.it>) e sito tematico del Ministero della Salute dedicato all'*eHealth* (<https://www.salute.gov.it/portale/ehealth/homeEHealth.jsp>).



La terminologia della medicina digitale si presenta ancora **vaga** e **confusa** e, soprattutto nel caso dell'italiano, attinge gran parte del suo vocabolario dall'inglese. Le stesse definizioni fornite dall'**Organizzazione mondiale della sanità (OMS)**, dalla **Food and Drug Administration (FDA)** ed altre istituzioni internazionali, non sono riuscite a chiarire il significato di termini quali *Digital Medicine*, *Digital Health*, *Digital Healthcare*, *eHealth*, *mobile Health*, spesso usati come sinonimi.

Tale “confusione terminologica” porta ad una comunicazione non sempre ottimale tra medici, ricercatori e pazienti, ostacolando la diffusione di concetti e pratiche innovative per la salute.



# Obiettivi e metodologia

- Apportare una riflessione sull'**armonizzazione della terminologia relativa all'*eHealth***, attraverso un'**analisi sistemica e comparativa** delle definizioni tratte da dizionari e glossari online italiani, inglesi e francesi.



Nel dominio dell'*Health Information Technology* (HIT), esistono due fondamentali tipi di terminologia:

- la **terminologia clinica standardizzata** (terminologia di riferimento);
- la **terminologia di interfaccia**.

Un **lessico standardizzato** permette di creare un ponte fra i diversi dati e produce l'**interoperabilità semantica** necessaria a consolidare le informazioni sanitarie dei pazienti, rendendole facilmente **fruibili** e **condivisibili**.



# Qualche definizione

Il termine ***digital health*** (recentemente entrato nell'Enciclopedia Treccani come uno dei neologismi del XXI° secolo) è definito come “l'insieme di **tecnologie dell'informazione e della comunicazione** che contribuiscono a gestire le malattie e i rischi per la salute, nonché a promuovere la salute e il benessere”.

Secondo il Ministero della Salute italiano, per **telemedicina** si intende una “modalità di erogazione di servizi di assistenza sanitaria, tramite il ricorso a tecnologie innovative, in particolare alle *Information and Communication Technologies* (ICT), in situazioni in cui il professionista della salute e il paziente non si trovano nella stessa località”. Essa comporta la trasmissione sicura di informazioni e dati di carattere medico (in diversi formati: testo, suoni, immagini o altre forme) necessari per la prevenzione, la diagnosi, il trattamento e il successivo controllo dei pazienti.

# Terapie digitali

Secondo la definizione della Digital Therapeutics Alliance, le DTx (abbreviazione inglese di *Digital Therapeutics*) “forniscono interventi terapeutici basati su evidenze ai pazienti e sono guidati da software per prevenire, gestire o trattare un disturbo o una malattia. Sono usate indipendentemente o di concerto con farmaci, dispositivi o altre terapie per ottimizzare la cura del paziente e i risultati clinici.”

Il caso  
“problematico”  
del termine *e-*  
*health* (o  
*eHealth*)

Inizialmente coniato da alcune aziende nell'ambito del **marketing** (1999) per assonanza con il termine *e-Commerce*, il concetto di *e-health* è stato poi esteso “all'uso di tecnologie informatiche e di telecomunicazione (ICT) a vantaggio della salute umana”, secondo la definizione fornita dall'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS).

In accordo con essa, per l'International Telecommunication Union (ITU), il termine “*e-health*” comprende tutte “le tecnologie dell'informazione e della comunicazione (ICT) necessarie per far funzionare il sistema sanitario”.

- Numerose controversie ruotano intorno al significato di *e-health* (o *eHealth*): alcuni linguisti, infatti, si concentrano sui servizi erogati attraverso la tecnologia, altri si soffermano sulla lettera “e” che precede *Health* e che rinvierebbe a “elettronico” nell’accezione di “commerciale”, altri ancora associano a tale lettera parole che rafforzano il concetto di *Health* quali “efficienza”, “*empowerment*”, “etica”, “equità”, “educazione” e “*evidence-based*”.
- Lo stesso dizionario dei termini MeSH (il Medical Subject Headings utilizzato da Medline), tende ad essere vago e ad associare il concetto di *e-Health* a quello più generico di **telemedicina**, di **teleassistenza** e di *mobile health*.


“Telehealth is using **electronic communications to provide or get health care services**. You can get health care using phones, computers, or mobile devices. You can **find health information or talk with your health care provider using streaming media, video chats, email, or text messages**. Your provider can use **telehealth to remotely monitor your health with devices that can remotely record vital signs** (for example, blood pressure, weight, and heart rate), medicine intake, and other health information. Your provider can also communicate with other providers using **telehealth**”.

- L'Unione Europea definisce l'*e-health* come l'unione di *digital health* e *digital care*: “l'insieme di strumenti e servizi digitali al servizio della salute e delle cure mediche che usano le tecnologie informatiche e di telecomunicazione (ICT) per migliorare attività come prevenzione, diagnosi e terapie delle patologie, nonché monitoraggio e gestione della salute e degli stili di vita”.
- Per il Medical Dictionary for the Health Professions and Nursing, l'*e-health* corrisponde “all'applicazione della tecnologia dell'informazione all'assistenza sanitaria tramite l'utilizzo di siti web che forniscono un insieme comune di standard tra i due sistemi operativi”.

Secondo l'**Organizzazione mondiale della sanità**, l'*eHealth* è “l'uso combinato della comunicazione elettronica e dell'informazione tecnologica nel settore sanitario”.

Il termine può comprendere una serie di servizi o sistemi che si trovano ai margini della medicina/sanità e delle tecnologie dell'informazione, tra cui:


- la **documentazione elettronica**: certificati telematici, fascicoli sanitari elettronici e ricette mediche elettroniche;
- i **sistemi informativi sanitari**: soluzioni software per fissare appuntamenti, gestione dei dati del paziente e delle altre attività amministrative che circondano l'ambito della salute;
- la **telemedicina**: trattamenti fisici e psicologici a distanza;
- l'utilizzo delle **risorse elettroniche** su argomenti medici da parte dei pazienti.



Il Ministero della Salute italiano accosta il termine *e-health* a quello di “sanità in rete” (forse derivando il termine da quello inglese “*connected health*”), e lo definisce come “l’utilizzo di strumenti basati sulle tecnologie dell’informazione e della comunicazione per sostenere e promuovere la prevenzione, la diagnosi, il trattamento e il monitoraggio delle malattie e la gestione della salute e dello stile di vita.”

Le iniziative del Ministero della Salute italiano all’interno dell’ambito dell’*e-health* sono :

- CUP - Centro Unico di Prenotazione
- FSE - Fascicolo Sanitario Elettronico
- Certificati telematici di malattia
- ePrescription - Ricetta medica elettronica
- Telemedicina

- 
- L'FDA (Agenzia per gli alimenti e i medicinali) usa il termine ***e-health*** come sinonimo di ***digital health***, con un forte accento posto sull'**aspetto della medicina personalizzata** (ossia con una rilevanza maggiore data ai pazienti e ai loro bisogni) e sull'**aumento delle efficienze e della qualità delle cure sanitarie** (*digital healthcare*).



## e-health

---

Lessico del XXI Secolo (2012)

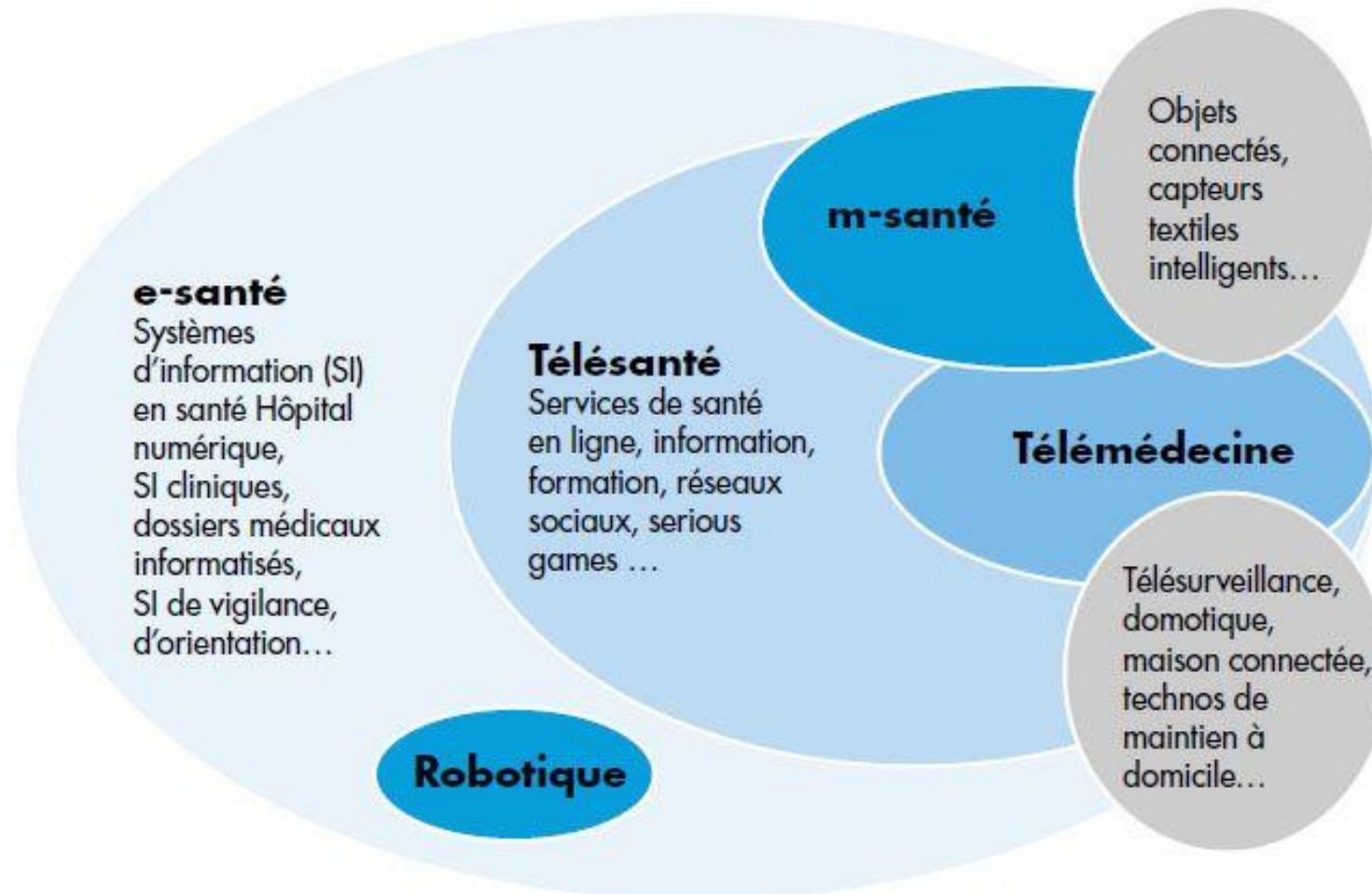
---


Crea un ebook con questa voce | Scaricalo ora (0)

Condividi   

**e-health** <*i hɛlth*> locuz. sost. ingl., usata in it. al femm. – Utilizzo di strumenti e servizi basati su tecnologie e comunicazioni informatiche nel corso di attività per la prevenzione, diagnosi, trattamento, controllo e gestione della pratica medica. In alcuni ambiti il termine indica l'infrastruttura elettronica in cui le informazioni sono gestite e comunicate al paziente e quella tra le strutture mediche stesse; in altri casi si riferisce all'esercizio delle cure a distanza (telemedicina), attraverso assistenza o monitoraggio del paziente fino all'effettiva esecuzione di interventi chirurgici robotizzati. Questioni particolarmente rilevanti riguardano la progettazione e l'uso delle infrastrutture per la condivisione dei dati in modo da garantire la piena accessibilità, l'interoperabilità a livello globale e la tutela del diritto alla riservatezza dei pazienti.

E-santé, santé connectée, santé numérique, santé électronique, télésanté, TIC santé, santé digitale.



- 
- L'e-santé fait référence à “l'application des technologies de l'information et de la communication (TIC) à l'ensemble des activités en rapport avec la santé” (Petit guide d'exploration de la santé numérique, 2015).
  - “Utilisation des outils de production, de transmission, de gestion et de partage d'informations numérisées (services numériques) au bénéfice des pratiques tant médicales que médico-sociales. Soit tout ce qui contribue à la transformation numérique du système de santé et du secteur médico-social” (Glossaire de l'innovation en santé).

# Le Grand dictionnaire terminologique

[Anglais \[EN\]](#)



## télesanté

**Domaines** médecine > télé Santé  
télécommunication  
informatique > Internet

**Auteur**  Office québécois de la langue française, 2021

### Définition

Ensemble des activités, services et systèmes permettant l'échange, à distance, de données liées à la santé, au moyen d'outils informatiques et de télécommunication.

### Note

La télé Santé peut être utilisée à des fins d'information, d'évaluation, de traitement, de recherche, de gestion ou de formation. Elle englobe notamment la [télémédecine](#), les réseaux interétablissements, les réseaux d'information sur la santé et la [formation à distance](#).



### Termes privilégiés

télesanté n. f.  
télématique de santé n. f.  
*France/Europe*

Le terme *télesanté* s'emploie aussi souvent pour désigner spécifiquement des [soins de santé virtuels](#).

*Télématique de santé* ne semble plus être en usage dans la documentation récente.



### Terme déconseillé

e-santé

La forme hybride *e-santé*, calquée sur le terme anglais *e-health* (*e* pour *electronic*), n'est pas acceptable en français pour désigner le présent concept. En effet, *électronique* ne peut être abrégé en *e-*, comme c'est le cas pour l'anglais *electronic*. En outre, en français, les éléments qui caractérisent un substantif sont le plus souvent postposés à celui-ci. Pour plus de précisions, voir la recommandation générale d'usage intitulée [Équivalents français à donner au préfixe anglais e-](#).

# Termium Plus

## TERMIUM Plus®

La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.

FAQ

Options d'affichage

\* Terme à chercher (obligatoire) ⓘ

e-santé

Où chercher ⓘ

Tous les termes

Domaine

Tous les domaines

Lancer

Historique de recherche

Fiches conservées

Suggestions

télésanté [3 fiches]

Liste alphabétique des termes

Filter les résultats par domaine

Fiche 1

2011-09-01

### Anglais

#### Subject field(s)

- Hygiene and Health
- Internet and Telematics

health telematics 🔍

### Français

#### Domaine(s)

- Hygiène et santé
- Internet et télématique

télématique de santé 🔍

nom féminin

télésanté 🔍

nom féminin

### Espagnol

#### Campo(s) temático(s)

- Higiene y Salud
- Internet y telemática

telemática de la salud 🔍

correct, nom féminin

telemática sanitaria 🔍

correct, nom féminin


#### CONT

Telemática sanitaria es un término general que abarca las actividades, los servicios y los sistemas relacionados con la salud que tienen lugar a distancia por medio de las tecnologías de la información y de las comunicaciones, para los fines del fomento de la salud, la lucha contra las enfermedades y la atención sanitaria a nivel mundial, así como de la educación, la gestión y las investigaciones en la esfera de la salud. 🔍

## *I principali domini applicativi dell' e-health*

- In ambito **sanitario**, l'*e-health* si riferisce a tutte quelle nuove procedure e prodotti frutto dell'innovazione tecnologica che possono apportare miglioramenti alla qualità dei servizi sanitari offerti ai pazienti. Si pensi al caso di *Open Bionics*, in cui la tecnologia ha permesso di creare protesi bioniche di mani con una estetica più allettante e un costo ridotto rispetto alle protesi tradizionali.
- In ambito **economico**, l'*e-health* è considerata "la componente sanitaria del business su Internet", l'"applicazione dell'*e-commerce* all'assistenza sanitaria e ai prodotti farmaceutici".

- L'ambito **tecnologico** è quello che offre le prospettive più incoraggianti per l'*e-health*, visto il recente fiorire di soluzioni innovative sia *software* che *hardware*:
  - applicazioni mobili (*mobile apps*) mediche;
  - dispositivi indossabili (*wearables*) come gli *smartwatches*, i *fitness trackers*;
  - *software* e dispositivi medici avanzati per la ricerca e il trattamento delle patologie, come nel caso della chirurgia robotica;
  - tecnologie di apprendimento automatico (*machine learning*, ML) e intelligenza artificiale (*artificial intelligence*, AI) per migliorare la diagnostica e ridurre l'errore umano;
  - tecnologie *online* basate sul *web* (*web-based online systems*), come portali medici e siti di teleconsulto;
  - telemedicina e teleassistenza.

- 
- Le definizioni di *e-health* fornite risultano piuttosto generiche in quanto si applicano ad un “termine ombrello”, ossia di valenza estremamente ampia.
  - L'*e-health*, infatti, abbraccia, **ambiti pluridisciplinari** e in continua espansione/evoluzione. Pertanto, una definizione univoca e completa risulta ancora difficile da fornire.





# Conclusioni

- **Cambiamento ontologico del rapporto medico/paziente** che diventa attore della propria salute. Tale responsabilizzazione potrebbe tradursi in una maggiore attenzione alla prevenzione;
- Necessità di una **maggiore chiarezza e consapevolezza terminologica nell'ambito della telemedicina**;
- **Nuove piste di riflessione per la costruzione di un linguaggio comune e condiviso**;
- **Creazione di risorse online utili per gli utenti** che, in un'era sempre più digitale, si rivelano fondamentali;
- **Sviluppo di ontologie mediche** per definire i concetti e le relazioni che caratterizzano tale dominio di conoscenza e per fornire **significati univoci**, evitando ambiguità nel trattamento automatico dell'informazione.



L' *eHealth* richiede la **definizione di nuovi *setting* di cura** e rende necessaria la **reinvenzione del rituale dell'atto terapeutico**.

Nell'interazione a distanza, infatti, **le parole diventano il tramite principale dello scambio**.

È fondamentale, pertanto, interrogarsi sul “senso delle parole” nei percorsi digitali, così come nella refertazione online.

# Bibliografia

---

- Collesi, P., Serpente, A., Zanola, M.T., “Terminologie e ontologie. Definizioni e comunicazione fra norma e uso”, EDUCATT, Università Cattolica, 2013.
- Da Ros, L., Recchia, G., Gussoni, G., “Perché un volume sulle Terapie Digitali per l’Italia (#DTxITA)”, *Tendenze nuove*, n.01, 2021; 8-14, DOI: 10.32032/TENDENZENS20210102.PDF.
- Foschiano, M., “e-Health: da “banale” termine di marketing a rivoluzione epocale del XXI secolo”, *Tendenze Nuove n.2*, 2019; 19-40, DOI: 10.32032/TENDENZE201913.PDF.
- Le Deuff, O., “La littératie digitale de santé: un domaine en émergence. Les écosystèmes numériques et la démocratisation informationnelle: Intelligence collective”, Développement durable, Interculturalité, Transfert de connaissances, 2015.
- Ministero della Salute. eHealth - Sanità in Rete. URL: <http://www.salute.gov.it/eHealth/paginaInternaMenuEHealth.jsp?id=2509>.
- Otto, L., et al., “Towards a Unified Understanding of eHealth and Related Terms - Proposal of a Consolidated Terminological Basis” *HEALTHINF*, 2018.
- Ruberto, M.G., “Prefazione. Medico e paziente nell’ e-Health: nuove frontiere in medicina”, *La medicina ai tempi del web. Medico e paziente nell’e-Health*, FrancoAngeli, 2011.
- Telve, S., “La terminologia medica in Italia: uno sguardo al dinamismo attuale”, *mediAzioni 18*, 2015, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974- 4382.

---

**Grazie per l'attenzione!**

carolina.iazzetta001@studenti.uniparthenope.it

---